

## Autoren und Verlage

DÄNEMARK Jonas T. Bengtsson (People's Press)  
DEUTSCHLAND Rabea Edel (Luchterhand Verlag)  
FRANKREICH Hédi Kaddour (Éditions Gallimard)  
NIEDERLANDE Lucette ter Borg (Cossee BV)  
NORWEGEN Agnar Lirhus (Oktober)  
ÖSTERREICH Sebastian Schinnerl (Residenz Verlag)  
POLEN Adam Kaczanowski (Prószyński i S-ka)  
SCHWEIZ Karin Richner (bilgerverlag)  
SPANIEN Manuel Vilas (DVD Ediciones)  
UNGARN Krisztina Tóth (JAK)



Das Europäische Festival des Debütromans bietet jungen Autorinnen und Autoren aus unterschiedlichen europäischen Ländern die Gelegenheit, ihren ersten publizierten Roman der Öffentlichkeit vorzustellen, sich untereinander, mit Verlagsvertretern und mit Fachleuten über ihn auszutauschen und den Weg zur Übersetzung in andere europäische Sprachen zu bereiten.

## Eine Veranstaltung von

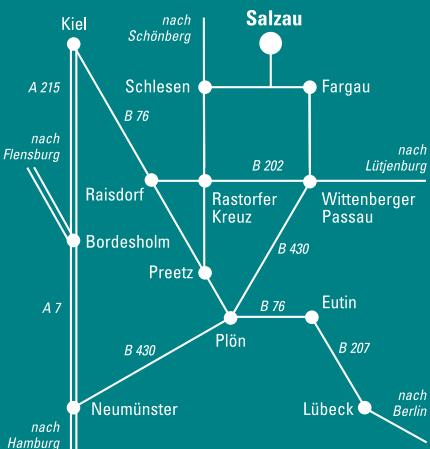


Gestaltung: Eckstein & Hagedorn | Druck: hansadruck

# Europäisches Festival Festival Européen des Debütromans 2006 du premier Roman



II. Mai – 14. Mai 2006

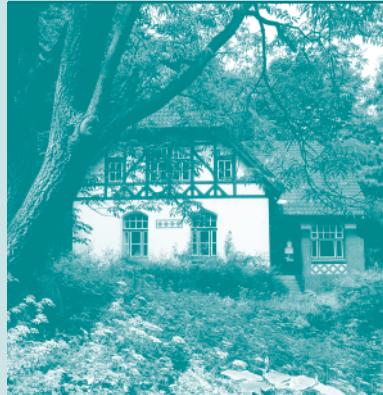


## Lesefest und Fachtagung

Kiel – Literaturhaus / Alter Botanischer Garten  
II. Mai 2006

Landeskulturzentrum Salzau  
12. – 14. Mai 2006

# Lesefest im Literaturhaus



Literaturhaus S-H  
Alter Botanischer Garten  
Kiel, Schwanenweg 13

## Donnerstag | 11. Mai 2006

19.00 – 22.30 Uhr

### Lesefest: Europa im Spiegel neuer Prosa

Die Teilnehmer des Europäischen Festivals des Debütromans präsentieren ihre Werke in Lesungen aus dem Original und einer deutschen Probeübersetzung. Gespräche mit den Autorinnen und Autoren oder ihren Lektorinnen und Lektorern und ein Literarischer Parcours geben Gelegenheit, die Romane näher kennenzulernen, darunter drei in ihren Ländern mit dem Preis für das beste Debüt 2005 ausgezeichnete und drei frisch im Frühjahr 2006 veröffentlichte.

Die von ihren Ländern ausgewählten Teilnehmer sind: Jonas T. Bengtsson mit »Aminas breve«; Rabea Edel mit »Das Wasser in dem wir schlafen«; Hédi Kaddour mit »Waltenberg«; Lucette ter Borg mit »Het cadeau uit Berlijn«; Agnar Lirhus mit »Skogen er Grønn«; Sebastian Schinnerl mit »Pluton oder die letzte Reise ans Meer«; Adam Kaczanowski mit »Bez Konca«; Karin Richner mit »sind keine Seepferdchen«; Manuel Vilas mit »Magia«; Krisztina Tóth mit »Hangyaterkép«.

Eintritt: 8,- / 5,- Euro

### Vorverkauf Lesefest im Alten Botanischen Garten

Literaturhaus Schleswig-Holstein, Schwanenweg 13, 24105 Kiel,  
Telefon 0431/579 68-40, info@literaturhaus-sh.de  
Buchhandlung Dawartz, Holtenauer Str. 114, 24105 Kiel

# Fachtagung im Landeskulturzentrum Salzau

## Freitag | 12. Mai 2006

9.30 – 13.00 Uhr

### Autor-Roman-Verlag: Präsentationen I Présentation des auteurs, romans et éditeurs I Author-Novel-Publisher: Presentations I

Moderationen: Susan Bindermann (Wallstein Verlag)  
Jérôme Carlier (Centre Culturel Français de Kiel)  
Thorsten Dönges (Literarisches Colloquium Berlin)  
Dr. Wolfgang Sandfuchs (Literaturhaus Schleswig-Holstein)

14.00 – 15.00 Uhr

### Kurzvorträge

**Stipendien und Künstlerhäuser**  
**Bourses d'écriture et résidences d'auteurs**  
**Bursaries and Writers Residences**  
Micheline Bouchez (Leiterin des Bureau du Livre der Französischen Botschaft)  
**Litrix.de – grenzüberschreitende Literaturvermittlung**  
**Litrix.de – passeur de littérature**  
**Litrix.de – promoting Literature across Boundaries**  
Dr. Anne-Bitt Gerecke (Leiterin von Litrix.de)

19.00 – 21.00 Uhr

### Erfahrungsaustausch Lekturen Echange d'expériences des éditeurs Editors' Round Table

**Erfahrungsaustausch Autoren**  
**Echange d'expériences des auteurs**  
**Authors' Round Table**

## Samstag | 13. Mai 2006

9.30 – 13.00 Uhr

### Autor-Roman-Verlag: Präsentationen II Présentation des auteurs, romans et éditeurs II Author-Novel-Publisher: Presentations II

Moderationen: siehe Freitag

14.30 – 17.30 Uhr

**Workshop: Fragen des Transfers**  
**Die Probeübersetzungen aus den Debütromanen**  
**Atelier : question(s) de traduction**  
**Les épreuves de traduction des premiers romans**  
**Workshop: Matters of Transfer**  
**Working with Translation Samples from the First Novels**

mit Françoise Wuilmart (Direktorin des Collège Européen des Traducteurs Littéraires de Seneffe CTLS, Bruxelles)

## Sonntag | 14. Mai 2006

10.00 – 12.00 Uhr

### Resümee und Perspektiven Bilan et perspectives Résumé and Perspectives

Tagungsgebühr (Salzau) inkl. Lesefest: 25,- / 20,- Euro

**Informationen und Voranmeldung**  
Literaturhaus Schleswig-Holstein  
Schwanenweg 13, D – 24105 Kiel  
Telefon: +49 (0) 431 579 68-40, Fax: +49 (0) 431 579 68-42  
debuetroman@literaturhaus-sh.de  
info@literaturhaus-sh.de | www.literaturhaus-sh.de